

Niveau 2

Le verbe "devenir" en espagnol?

<https://www.abcampus.com>

Le verbe « devenir » est l'un des verbes les plus difficiles à traduire du français à l'espagnol. En effet, il renvoie à plusieurs notions qui sont rendues par des verbes différents "para nuestros amigos hispanohablantes".

Il est délicat à traduire car il a plusieurs équivalents en espagnol et, parfois, plusieurs traductions sont possibles.

Découvrons ensemble, comment trouver la bonne traduction du verbe DEVENIR.

Le choix va dépendre de :

- ★ La nature du mot qui le suit (adjectif ou nom)
- ★ Du genre de transformation qu'il exprime (brutale, irréversible, passagère...)

Le verbe « devenir » exprime une transformation, c'est-à-dire le passage d'un état à un autre ou d'un être à un autre.

1. « Devenir » suivi d'un adjectif

Dans ce cas, on peut le traduire par : **ponerse, hacerse ou volverse**.

Ponerse : traduit un changement passager et accidentel, il ne change aucune caractéristique profonde de la personne ou de la chose concernée.

Ejemplo : Cuando vuelvo a casa, mi gato se pone feliz.

Quand je rentre à la maison, mon chat devient heureux.

Volverse : Il exprime un changement radical, essentiel, définitif et parfois soudain.

Ejemplo : Después de casarse, se ha vuelto responsable.

Après le mariage, il est devenu responsable.

Hacerse : Il exprime également un changement radical et essentiel, mais cette fois-ci progressif.

Ejemplo : La casa del frente, se va haciendo vieja.

La maison d' en face, devient vieille.

2. « Devenir » suivi d'un nom commun

On peut alors le traduire par : **volverse, hacerse ou convertirse en.**

Volverse : si la transformation est fondamentale et irréversible.

Ejemplo : Se ha vuelto otra persona.

Il est devenu une autre personne.

Hacerse ou Convertirse en :

On utilise ces deux verbes quand "devenir" renvoie à un changement volontaire (pour indiquer le métier que l'on veut faire par exemple) ou obligatoire, inévitable. La subtilité concernant "convertirse en" est qu'il envisage une transformation radicale et irréversible

Ejemplo 1 : Esta niña se hará abogada.

Cette fille deviendra avocate.

Ejemplo 2 : Mi hermana y su vecina se han hecho muy amigas, a las dos les encanta cocinar.

Ma soeur et sa voisine deviendront très amies, toutes les deux aiment bien cuisiner.

Ejemplo 3 : Este edificio se convertirá en un museo.

Cet immeuble deviendra un musée.

Pour résumer

- ★ Hacerse : renvoie à un changement progressif et volontaire
- ★ Volverse : transformation soudaine et définitive
- ★ Ponerse : est suivi d'un adjectif et renvoie à un changement passager et accidentel, non essentiel
- ★ Convertirse en : ne peut être suivi que d'un nom. Il exprime une transformation radicale.

Petite dialogue de mise en pratique

L: Valeria y yo nos hemos hecho amigas.

V: Sí, es verdad. Además nos pone muy felices enseñarles español, se ha vuelto parte de nuestra rutina de cada semana.

L: Bueno, pero ¿no te pongas dramática jaja!

V: Creo que te vas haciendo muy graciosa, Laura jaja.

Pour aller plus loin : Il existe encore d'autres possibilités d'exprimer "devenir"

Ser de : s'emploie pour demander familièrement des nouvelles de quelqu'un.

*Exemple: Y ¿Qué fue de tu hermano?
Et qu'est devenu ton frère?*

Quedarse : pour insister sur le résultat

*Exemple : Este chico se quedará sordo de tanto escuchar música tan fuerte.
Ce garçon deviendra sourd à force d'écouter de la musique aussi fort*

Meterse a : permet de nuancer de façon ironique ou critique une transformation volontaire.

*Exemple : ¿Por qué se meterá a torero este chico?
Quelle idée a ce garçon de devenir torero?*